

World Oral Literature Project


voices of vanishing worlds

Accession Form for Individual Recordings:

Collection / Collector Name	Zho 'ong dpyis Village Collection/Chos dbyang rdo rje 双朋西村的采集/却杨多杰 ཞོ་འོང་དཔུལ་ཁྱིམ་གྱི་བཞེས་པའི་འཚོལ་སྒྲུབ། ཚེས་དབྱངས་རྩོམ་པ།
Tape No. / Track / Item No.	Zho 'ong dpyis Celebratory Song 1.MP3
Length of track	00:07:28
Related tracks (include description/relationship if appropriate)	
Title of track	Unknown Title
Translation of title	
Description (to be used in archive entry)	<p>This song encourages people to sing by saying, "Look how big and gorgeous today's gathering is. Look how many people are here and how happy they are. Today is the right time to sing." This song is always sung at village gatherings when people are not brave enough to sing. The singer stands in the centre of the gathering and turns from side to side to face the room full of guests as they sing.</p> <p>这首歌鼓励人们唱歌，像这首歌道：“看看今天的聚会多么大而精彩，看看有多少人在这里而他们有多高兴，所以今天是唱歌的最佳时机。”在村里聚会和当人们没有勇气唱歌时一般都会唱这首歌。歌手就会站在聚会的中心，然后再转的同时轻跳一下。</p> <p>ཐུ་འདི་ཡིས་མི་རྒྱལ་གྱིས་ཐུ་ལེན་པར་སྦྱོར་བ་བསྐྱེད་པ་རེད། འདིའི་ནང་དུ་འདི་ལྟར་བརྗོད་ཡོད་དེ། དེ་རིང་གི་དགའ་སྟོན་འདི་ཇི་འདྲའི་ཆེ་ཞིང་ མཛེས་སྟུག་ཟུན་པ་ལ་སྟོས་དང་། འདི་ཅུ་མི་ག་ཚོར་ཡོད་པ་དང་ཁོ་ཚོ་ཇི་འདྲའི་དགའ་སྟོན་ སྟུག་པ་ལ་སྟོས། དེ་བས་འདི་ནི་ཐུ་ལེན་པའི་དུས་ཚོད་ལགས་པོ་ཞིག་རེད་ལ། ཞེས་ཟེར། ཐུ་ འདི་ནི་ཐུ་བཞེས་པའི་སྦྱོར་ཆོག་དང་མི་རྒྱལ་གྱིས་ཐུ་ལེན་པར་སྦྱོར་བ་མེད་པའི་སྐབས་སུ་ལེན་ པ་ཡིན་ལ། ཐུ་བཞེས་པའི་སྦྱོར་ཆོག་དང་མི་རྒྱལ་གྱི་བསྐྱེད་པའི་དུས་ཚོད་ལགས་པོ་ཞིག་རེད་ལ། འཁོར་བ་ རེད།</p>
Genre or type (i.e. epic, song, ritual)	Celebratory Song 庆祝歌 སྟོན་མའི་སྟུག་
Name of recorder (if different from collector)	
Date of recording	August 2009 二零零九年八月份 ཉིས་ཉེར་དགུ་ལོའི་ཟླ་བརྒྱད་པ།
Place of recording	Zho 'ong dpyis Village, Zho 'ong dpyis Township, Reb gong County, Rma lho Tibetan Autonomous

World Oral Literature Project

voices of vanishing worlds

	<p>Prefecture, Mtsho sngon Province, PR China.</p> <p>中国青海省黄南藏族自治州同仁县双朋西乡双朋西村</p> <p>ཀྲུང་གོའི་མཚོ་ཕྱོད་ཁོང་ཆེན་མོ་རྩོ་བོད་རིགས་རང་སྐྱོང་ཁུལ་རེབ་གོང་རྫོང་ཞོ་འོང་དབྱེས་ཡུལ་ཚོ་ཞོ་འོང་དབྱེས་ཕྱོང་།</p>
<i>Name(s), age, sex, place of birth of performer(s)</i>	<p>Lha mo mtsho, 33 years old, female, Zho 'ong dpyis Village, Zho 'ong dpyis Township, Reb gong County, Mtsho sngon Province, PR China.</p> <p>拉毛措，三十三岁，女，中国青海省同仁县双朋西乡双朋西村</p> <p>ལྷ་མོ་མཚོ། ལོ་གྲུ་མ་ཅུ་གསུམ། མོ། ཀྲུང་གོའི་མཚོ་ཕྱོད་ཁོང་ཆེན་རེབ་གོང་རྫོང་ཞོ་འོང་དབྱེས་ཡུལ་ཚོ་ཞོ་འོང་དབྱེས་ཕྱོང་།</p>
<i>Language of recording</i>	<p>Amdo Tibetan</p> <p>安多藏语</p> <p>ཨམ་སྐད།</p>
<i>Performer(s)'s first / native language</i>	<p>Tibetan</p> <p>藏语</p> <p>བོད་སྐད།</p>
<i>Performer(s)'s ethnic group</i>	<p>Tibetan</p> <p>藏族</p> <p>བོད།</p>
<i>Musical instruments and / or other objects used in performance</i>	
<i>Level of public access</i> (fully closed, fully open)	<p>Fully Open 完全公开 ཀྲུ་ལ་མངོན།</p> 
<i>Notes and context</i> (include reference to any related documentation, such as photographs)	<p>དགུང་ཕྱོད་བོ་ཁ་ཞེང་གྱི་ལེ་ཡོད། ནང་འབྲུག་རྒྱུང་ཁ་སེམས་བདེ་ནས་ཡོད། འབྲུག་ད་རེ་མི་གྲགས་ནམ་རེ་གྲགས།</p> <p>རྩ་ཁ་ཡག་ཁ་ཞེང་གྱི་ལེ་ཡོད། རྩ་འབྲོང་མོ་ཁ་སེམས་བདེ་ནས་ཡོད། རྩ་ད་རེ་མི་ཟ་ནམ་རེ་ཟ།</p> <p>ནང་ཁྲོམ་བ་ཁ་ཞེང་གྱི་ལེ་ཡོད། ནང་ན་རྒྱ་ཁ་སེམས་བདེ་ནས་ཡོད། སྤྱ་ད་རེ་མི་ལེན་ནམ་རེ་ལེན།</p>